LEGISLATION
25 JUIN 1952
coordinatie bureau

VVV. L.2912/2.

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e Mei 1952 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot bepaling van de normen overeenkomstig dewelke de wit-zwarttelevisie-radiouitzendingen in het Rijk moeten geschieden", zoals het door de Minister op 23 Mei 1952 werd gewijzigd, heeft ter zitting van 23 Mei 1952 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 19 mai 1952, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "déterminan les normes auxquelles doivent êtr conformes les émissions radio-diffusées de télévision en noir et blanc dans le Royaume", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 23 mai 1952, a donné en sa séance du 23 mai 1952 l'avis suivant :

Voor de Nederlandse tekst van de titel wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Koninklijk besluit bepalende overeenkomstig welke normen de wit-zwarttelevisie-radiouitzendingen in het Rijk moeten geschieden.".

De inleiding zou beknopter en duidelijker als volgt kunnen luiden :

"Gelet op de wet van 14 Mei 1930 op de radiotelegrafie, de radiotelefonie en andere radioverbindingen, namelijk op artikel 4;

Gelet op de adviezen van de Technische Commissie van advies voor de televisie;

Overwegende dat ingevolge de huidige ontwikkeling der televisie de geldende bepalingen betreffende de radioverbindingen dienen te worden aangevuld;

Overwegende dat sedert de bekendmaking van het koninklijk besluit van 3 Januari 1952 de studie ter zake voortgezet werd en tot definitieve conclusiën heeft geleid;

Overwegende derhalve dat er aanleiding is om de bij bedoeld koninklijk besluit van 3 Januari 1952 bepaalde fundamentele normen aan te vullen en de gezamenlijke normen overeenkomstig welke de wit-zwarttelevisie-radiouitzendingen moeten geschieden, vast te stellen;

..../...

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen en op het advies van Onze in raad vergaderde ministers...".

In de Nederlandse tekst van artikel 1, nummers 4 en 6 tot 14, kunnen de volgende wijzigingen worden aangebracht, die blijken uit de onderstaande tekst en geen commentaar behoeven :

"Artikel 1.-

De wit-zwarttelevisie-radiouitzendingen in het Rijk moeten geschieden overeenkomstig de volgende normen :

...

4° in totaal zal het getal der lijnen per beeld 625 bedragen voor de uitzendingen in de Nederlandse taal en 819 voor de uitzendingen in de Franse taal.

Nochtans zal, voor de heruitzending van in het buitenland verwezenlijkte programma's of voor het uitzenden van programma's voor beide taalstreken van het land tegelijk, het getal der lijnen per beeld in totaal 625 bedragen voor de uitzendingen in de Franse taal en 819 voor de uitzendingen in de Nederlandse taal;

...

.../...

6° de werking van het televisiesysteem zal onafhankelijk zijn van de frequentie van het voedingsnet. Voorlopig en voor een periode van ten hoogste drie jaar wordt bij de uitzending de synchronisatie op de frequentie van het voedingsnet toegelaten, uitgezonderd voor de rechtstreekse heruitzendingen van in het buitenland verwezenlijkte programma's;

7° de lijnfrequentie, overeenkomend met een rasterfrequentie van 50 perioden per seconde, zal bedragen 15.625 perioden per seconde, ± 0,1 t.h., voor de uitzendingen van 625 lijnen, en 20.475 perioden per seconde, ± 0,1 t.h., voor de uitzendingen van 819 lijnen.

De tolerantiegrenzen van ± 0,1 t.h. zullen niet gelden in geval van synchronisatie op de frequentie van het voedingsnet;

8° het uitgezonden televisiebeeld zal een formaat hebben van 4 eenheden in horizontale richting bij 3 eenheden in verticale richting;

9° gedurende de werkzame gedeelten van de aftasting zal het veld met eenparige snelheden horizontaal van links naar rechts en vertioaal van boven naar onder worden afgetast;

10° voor de beeldduitzending zal de amplitudemodulatie met asymmetrische zijbanden worden aangewend, overeenkomstig de karakteristieken gegeven door de bij dit besluit gevoegde figuren 1 en 2;

.../...

11° de modulatie van de beeldzender zal positief zijn, dit wil zeggen dat een helderheidsvermeerdering een vermeerdering van het uitgestraald vermogen tot gevolg heeft;

12° het zwartniveau zal onafhankelijk zijn van de inhoud van het beeld; de overeenkomstige amplitude van de draaggolf zal gelijk zijn aan de som van de amplitude van de overblijvende draaggolf tijdens het synchronisatiesignaal en van een amplitude gelijk aan 25 t.h. ± 2,5 t.h. van de maximum-amplitude van de draaggolf;

13° de amplitude van de overblijvende draaggolf zal tijdens het synchronisatiesignaal kleiner zijn dan 3 t.h. van de maximum-amplitude;

14° de synchronisatiesignalen zullen de vorm hebben als bepaald in de bij dit besluit gevoegde figuren 3 en 4; ...".

De Nederlandse tekst van artikel 2 leze men als volgt :

"Het koninklijk besluit van 3 Januari 1952 bepalende de normen overeenkomstig dewelke de televisieradiouitzendingen moeten geschieden, wordt opgeheven.".

Le préambule gagnerait en concision et en clarté à être rédigé comme suit :

"Vu la loi du 14 mai 1930 sur la rédiotélégraphie, la radiotéléphonie et autres radiocommunications, et notamment son article 4;

Vu les avis de la Commission technique consultative en matière de télévision;

Considérant qu'il y a lieu, eu égard aux développements actuels de la télévision, de compléter les dispositions en vigueur relatives aux radiocommunications;

Considérant que, depuis la publication de l'arrêté royal du 3 janvier 1952, les études en la matière ont été poursuivies et ont abouti à des conclusions définitives;

Considérant, dès lors, qu'il y a lieu de compléter les normes fondamentales déterminées par le dit arrêté royal du 3 janvier 1952, et de fixer l'ensemble des normes auxquelles doivent être conformes les émissions radiodiffusées de télévision en noir et blanc;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications et de l'avis de Nos ministres qui en ont délibéré en conseil, ...".

.../...

A l'article 1er du texte français, les 5°, 6°, 7° et 11° gagneraient à faire l'objet des modifications qui résultent du texte ci-après et qui ne requièrent aucun commentaire :

"5° un entrelacement des lignes, d'ordre 2, sera utilisé;

6° le fonctionnement du système de télévision sera indépendant de la fréquence du réseau d'alimentation. A titre provisoire et pour une période n'excédant pas trois ans, un fonctionnement lié à la fréquence du réseau d'alimentation est autorisé à l'émission, sauf pour les retransmissions immédiates de programmes réalisés à l'étranger;

7° la fréquence de lignes, correspondant à une fréquence de trames de 50 cycles par seconde, sera de 15.625 cycles par seconde, ± 0,1 p.c., pour les émissions de 625 lignes, et de 20.475 cycles par seconde, ± 0,1 p.c., pour les émissions de 819 lignes.

Les limites de tolérance de ± 0,1 p.c. ne s'appliqueront pas en cas de fonctionnement lié à la fréquence du réseau d'alimentation;

...

11° la modulation de l'émetteur de vision sera positive, c'est-à-dire qu'une augmentation de brillance déterminera une augmentation de la puissance rayonnée;".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren :	F.LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	J.COYETTE,	raadsheren van State,	
	K.MEES,	conseillers d'Etat,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Verkeerswezen.
expédition délivrée à M. le Ministre des Communications.

De 24e Mei 1952. — Le 24 mai 1952.

Voor de Griffier van de Raad van State, — Pour le Greffier du Conseil d'Etat

Th.A.COOPMAN.